

пед. наук: 13.00.02. М., 2006.

13. Соловова Е.Н. Перспективные направления развития вузовской методики преподавания иностранных языков // Вестник МГИМО Университета. 2013.
14. Abdullah I.H. Readability analysis of Malaysian short stories in English // e-BANGI: jurnal sains dan Kemanusiaan – Journal of Faculty of Social Sciences and Humanities. 2007. No 2.
15. Crossley S.A. Text readability and intuitive simplification: A comparison of readability formulas // Reading a Foreign language. 2011. Vol 23. No 1.
16. Kincaid J.P. Derivation of new readability formulas (Automated Readability Index, Fog Count and Flesch Reading Ease Formula) for navy enlisted personnel. Memphis. 1975.
17. McCarthy P.M. Analyzing writing styles with Coh-Metrix // In Proceedings of the Florida Artificial Conference. 2006.

Туганова С.В.,

доцент кафедры языкознания и иностранных языков Казанского филиала РГУП, к.филол.н., доцент

**Лексико-тематическая группа «наименования преступников»
в народном правосознании
(на материале русских и английских суеверных примет)**

В статье представлены результаты изучения лексико-тематической группы «наименования преступников» в народном правосознании в корпусе суеверных примет русского и английского языков. На основе сравнительно-сопоставительного анализа выявляется ядерная лексема вор / thief.

Ключевые слова: юридическая терминология; лексико-тематическая группа; вор; суеверные приметы; русский; английский.

Tuganova S.V.

Lexico-thematic group of «criminal nominations» in the popular sense of justice (based on Russian and English superstitions)

The paper presents the results of studying the lexico-thematic group of «criminal nominations» in the popular sense of justice within the body of superstitious beliefs in the Russian and English languages. Core lexeme вор/ thief is revealed based on the contrast and comparative analysis.

Keywords: legal terminology; lexical and thematic group; thief, superstitions, Russian, English

Паремиологический фонд языка, как то пословицы, поговорки, а также суеверные приметы (далее – СП), представляя собою свод моральных норм, правил и предписаний, перешедших со временем в категорию правовых, богат лексикой, номинирующей названия «человека как общественного существа».

В качестве объектов данного исследования выбрана лексико-тематическая группа существительных «Наименования преступников» в корпусе СП русского и английского языков: тать, вор, разбойник, конокрад, бездельник, чаровник, душегубец / thief, burglar, pickpocket, light-fingered, robber, crook, prowler, kleptomaniac.

Ядерным вербализатором данной группы выступает слово вор, со временем заменившее собою древнерусский термин тать¹. В.И. Карасик считает, что «преступники во всех их разновидностях составляют большой класс пейоративов². В.В. Катермина выделяет три группы, составляющие преступный мир: 1. Воры. 2. Разбойники, грабители. 3. Убийцы³. В.В. Колесов подчеркивает, что термин вор является самым распространенным в средневековой России⁴.

Так, существительные, образующие исследуемую лексико-тематическую группу в корпусе СП русского языка, представлены ядерной лексемой вор. Согласно словарю русского языка XI–XVII вв., «Вор – 1. Нарушитель закона, преступник: разбойник; изменник, бунтовщик; мошенник. || Прост. Плут, обманщик. 2. Тот, кто крадет, похититель»⁵. Словарь синонимов русского языка З.Е. Александровой приводит следующее толкование: «Вор – 1. Похититель, расхититель; несун (разг.); карманолобец (разг. шутол.); воруяга (прост.); тать, похитчик (устар.) / собир.: ворё. См. также мошенник 2. см. преступник»⁶.

Необходимо отметить те изменения, которые претерпел термин вор в своем развитии. Впервые слово вор было фиксировано в русском языке в XVI веке, сменив более древнее слово с широкой дефиницией, обозначавшее лиц, совершивших наиболее тяжкие уголовные преступления, за которые наказания были особенно тяжелыми, коим являлся

1 Шипицына Г.М. Прагматика концепта «ВОРОВСТВО» в русской языковой картине мира // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2012. Т. 16. №. 24 (143). С. 36.

2 Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. С. 242.

3 Катермина В.В. Номинации человека: национально-культурный аспект на материале русского и английского языков. Izdatelstvo "Flinta", 2016. С. 94.

4 Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006. С. 512.

5 Бархударов С.Г. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 3. М.: Наука, 1976. С. 68.

6 Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок. 11 000 синоним, рядов. 11-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 2001. С. 63.

термин тать, который в «Русской Правде» выступал в качестве гиперонима для обозначения уголовного преступника¹.

Большой юридический словарь В.Н. Додонова дает следующее определение: «ТАТЬ – название вора в Древней Руси»².

В.П. Киржаева приводит этимологическую характеристику слова тать: слово образовано от основы таить: «...соотносительные формы в древнеирландском *táid* и санскрите *tāyú* с тем же значением и аналогичной словообразовательной моделью указывают на праиндоевропейское происхождение инварианта “преступник, совершающий похищение чужого имущества тайно”»³. Например: Тать не молотит, а только замки колотит⁴.

Б.Г. Вульфвич, В.В. Катермина, исследуя конструкт Воровство, отмечают его гендерный аспект. «В русском языке существуют слова «Вор» и «Воровка», которые, в свою очередь, подчеркивают гендерную причастность субъекта, осуществляющего акт воровства». Понятие «вор» в английском языке практически аналогично русскому понятию, а слово «Person» в словарной дефиниции слова *thief* также указывает на возможную принадлежность к обоим полам⁵. Несмотря на то, что система русского языка предусматривает гендерную дифференцированность для данного концепта, в корпусе СП сопоставляемых языков она выражена имплицитно сущ. жен. р. + глагол воровать / steal: Если желаешь кому зла, то пожелай ему, чтоб мать воровала⁶; A stone with a hole in it, tied to the key of a stable door, deterred witches stealing the horses⁷.

Лексема вор входит в группу лексики, «семантика которой особенно нагружена национально-культурным содержанием, <...> по данным «Словаря языка» С.И. Ожегова сопровождается пометой «в старину»

1 Жукова М.В. Развитие лексико-тематической группы номинации преступников в русском языке (на примере терминов уголовного права) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 10 (28). С. 74.

2 Додонов В.Н., Ермаков В.Д., Крылова М. Большой юридический словарь. М.: Инфра-М, 2001. С. 552.

3 Киржаева В.П., Якунченкова И.А. Терминообразовательное гнездо тать как компонент древнерусской юридической терминосистемы // Известия Алтайского государственного университета. 2011. № 2-2. С. 144.

4 Иллюстров И.И. Сборник российских пословиц и поговорок. Сб. Кульженко, 1904. С. 349.

5 Вульфвич Б.Г., Катермина В.В. Концепт «воровство» в английской и русской паремииологии и фразеологии: гендерный аспект // Язык: категории, функции, речевое действие. 2016. С. 60.

6 Потанин Н. Юго-западная часть Томской губернии в этнографическом отношении [Текст] // Русское географическое общество. Этнографический сборник. СПб.: Тип. В. Головина, 1864. Вып. 6. С. 140.

7 Grant J. The Mysteries of All Nations: Rise and Progress of Superstition, Laws Against and Trials of Witches, Ancient and Modern Delusions Together With Strange Customs, Fables, and Tales. London: Simpkin, Marshall, and Co., 1880. P. 417.

(всего их 140) и относится к русской исторической лексике»¹.

В корпусе СП русского языка лексема вор, являясь практически единственно зафиксированной и употребляясь в значении: «Вор – в старину преступник любого рода: и собственно вор, тот, кто воровал скот, вещи, деньги, и разбойник, грабивший на дорогах»², семантически сближается с такими словами, как разбойник, бездельник, чаровник, душегубец, блудник. По мнению О.Б. Христофоровой, «“вор”, как и “колдун”, не ситуативная, а постоянная характеристика человека; даже один случай воровства формирует репутацию»³. Как говорится, «не всегда дело в несправедливых законах и судьях: Once a thief always a thief – Вор всегда вором останется»⁴. Например:

Когда, при нападении на человека, собака схватит за полу одежды и некоторое время продержит в зубах, то такой человек преступен: он или вор, или разбойник или чаровник⁵; Во сне иметь много рук означает счастье, силу и приращение богатства, но разбойникам, вора и всякого рода бездельникам сей сон знаменует открытие их преступлений и строгое за них наказание⁶.

«Англосаксонское общество ставило в прямую зависимость наказание от тяжести и вида вины, что требовало детализации наименований преступлений и преступников. ЛСГ «преступление» и ЛСГ «преступник» демонстрируют свойственные историческому периоду виды преступлений: преступники различаются по уровню дерзости, умысла и способа совершения преступления»⁷.

В английском языке слово вор передается синонимическим рядом *thief, burglar, pickpocket, light-fingered, robber, crook, prowler*,

1 Верещагин Е.М. Язык и культура: три лингвострановед. концепции: лекс. фона, речеведен. тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; под ред. Ю.С. Степанова; Гос. Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. М.: Индрик, 2005 (ППП Тип. Наука). С. 204–209.

2 Беловинский А.В. Иллюстрированный энциклопедический историко-бытовой словарь русского народа. XVIII – начало XX в. М.: Эксмо, 2007. С. 105.

3 Христофорова О.Б. Колдуны и жертвы: Антропология колдовства в современной России. М.: АГИ, РГГУ, 2010. С. 211.

4 Гарифуллина К.Н. Репрезентация концептов «право» / «right», «закон» / «law» в английской и русской лингвокультурах (на материале английских и русских народных пословиц и поговорок) // Казанская наука. 2016. № 11. С. 88.

5 Никифоровский Н.Я. Простонародные приметы и поверья, суеверные обряды и обычаи, легендарные сказания о лицах и местах: Собрал в Витебской Белоруссии Н.Я. Никифоровский. Витебск: Губернская Типо-Литография, 1897. С. 162.

6 Грушко Е.А. Словарь русских суеверий, заклинаний, примет и поверий / Е.А. Грушко, Ю.М. Медведев. Нижний Новгород: Русский купец: Братья славяне, 1995. С. 412.

7 Попова Е.П. Становление английской юридической терминологии: монография. М.: РГУП, 2017. С. 62.

kleptomaniac. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English дает следующую дефиницию слова thief: "a person who steals sth from another person or place"¹.

У англичан считается, что «The stealing of salt, seed of plants, and lint make the thief liable to judgment without mercy»². – «Кража соли, семян растений и льна может подвергнуть вора безжалостному приговору» (Перевод наш – С.Т.). Неудивительно, что «Thieves were to be cursed in their houses, fields, and everywhere; they were to be denied Christian burial; <...>. Their bodies, in all their separate parts, and their children, were damned»³. – «Воров осыпают проклятиями в их домах, полях и повсюду; им отказано в христианском погребении; <...>. Их тела, любые отдельные части тел, а также их дети подвергаются проклятиям» (Перевод наш – С.Т.).

В Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English дается следующая дефиниция слова burglar: «Burglar – a person who enters a building illegally in order to steal»⁴. Синонимы thief («вор») и burglar («грабитель») отличаются оттенками значения, а именно: «Вор – это человек, присваивающий любой вид имущества или деньги для собственного пользования без согласия владельца. В отличие от грабителя, вор не проникает в дом в ночное время, но крадет вещи там, где он их находит»⁵. «Robber – a person who steals from a person or place, especially using violence or threats»⁶. Словарь Webster's New Dictionary of Synonyms W. Merriam приводит различие в значении существительных thief и robber: "Theft and thief are the most general and the least technical of these terms; they imply the taking and removing of another's property usually by stealth or without his knowledge and always without his consent. Robbery and robber in their precise legal use imply the taking of another's property from his person or in his presence by means of violence or intimidation"⁷.

«Crook (informal) – a dishonest person»⁸; «Prowler – a person who

1 Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / ed. by S. Wehmeier. Sixth ed. Oxford: Oxford University Press, 2004. P. 1348.

2 Campbell J.G. Superstitions of the Highlands Islands of Scotland. Glasgow: James MacLehose and Sons, 1900. P. 236.

3 Grant J. The Mysteries of All Nations: Rise and Progress of Superstition, Laws Against and Trials of Witches, Ancient and Modern Delusions Together With Strange Customs, Fables, and Tales. London: Simpkin, Marshall, and Co., 1880. P. 462.

4 Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. P. 157.

5 Houdini H. The Right Way to Do Wrong: An Expose of Successful Criminals. Cosimo, Inc., 2007. P. 28.

6 Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. P. 1107.

7 Merriam W. Webster's New Dictionary of Synonyms: A Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words. Merriam Webster, 1984. P. 819.

8 Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. P. 299.

follows sb or who moves around quietly outside their house, especially at night to frighten them, harm them or steal sth from them»¹. Существительное с модально-мотивирующим фактором характеризует человека по его состоянию здоровья, возрасту и т. д. «Kleptomaniac (someone with an irrational urge to steal in the absence of an economic motive)»².

В русском языке СП часто строятся с указанием родового названия – вор, однако следует отметить его видовое разграничение – конокрад. Конокрад – сложное слово, образованное по предикативной модели Sn + o(e) + Sv, когда в слове «бывает несколько основ, следующих одна за другой: в слове конокрад – кон- и крад-»³. Приведем объяснения, подчеркивающие важность данного вида воровства для русской языковой картины мира: «Мужик недаром называет лошадь своей кормилицей. Без лошади немислимы сельские работы. Если ее похитили в мае месяце, то мужик разорен. Поле останется необработанным, так как лошади нет, а купить другую нет денег»⁴. «Потеря лошади могла привести к немедленному разорению домохозяйства, равно как и помешать исполнению трудовых обязательств и уплате налогов»⁵.

В русских СП для достижения желаемого, при выполнении определенных условий, придаточная часть приметы строится по схеме: предикатив нужно + обстоятельство точечности немедленно + глагол моментального действия, в главной части значение глагола усиливается отадъективным наречием времени непременно, что гарантирует ожидаемый поступок. Например: При покраже лошади нужно немедленно привязать е церковному колоколу вожжи, или другую веревку, с которой украденная лошадь имела какое-либо сношение: конокрад непременно удавится⁶.

В английском языке синонимом к слову thief выступает экзоцентрическое сложное слово pickpocket. В Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English дается такое толкование: «pickpocket – a person who steals money, etc. from other people's pockets, especially in

1 Там же. P. 1021.

2 Princeton University "About WordNet." WordNet. Princeton University. 2010 // <http:// http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn?s=kleptomaniac> (дата обращения: 30.01.2018).

3 Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. 8-е изд., доп. М.: Языки славянской культуры, 2001. С. 17–18.

4 Левенстим А.А. Конокрадство с юридической и бытовой стороны // Вестник права. 1899. №. 2. С. 28.

5 Hoch S.L. Serfdom and social control in Russia: Petrovskoe, a village in Tambov. University of Chicago Press, 1989. P. 169.

6 Никифоровский Н.Я. Простонародные приметы и поверья, суеверные обряды и обычаи, легендарные сказания о лицах и местах: Собрал в Витебской Белоруссии Н.Я. Никифоровский. Витебск: Губернская Типо-Литография, 1897. С. 146.

crowded places»¹. «Слово pickpocket описывает человека по тому, что он делает, а не по тому, какой он»². Еще одним синонимом к слову thief является слово light-fingered. «Пример сленга, образованный по модели (A + N)+ -ed, имеют метафорическое значение. Light-fingered – склонный к воровству, известный как вор»³.

В СП русского и английского языков прослеживается одинаково неодобрительное отношение к подобной группе людей, что находит отражение в приметах-предостережениях, когда при нарушении норм и правил человек и особенно ребенок может стать вором. Такие СП указывают на: 1) факторы, влияющие на судьбу ребенка: а) поведение женщины во время беременности; б) действия с ребенком, например, запрет стричь ногти до определенного возраста; в) поведение младенца; г) внешность младенца. Приметы данной группы строятся по формуле «Если А, то В». Придаточное условия в настоящем времени (или с модальным маркером не должно) стоит в препозиции, а главное предложение в будущем времени. Например: Если беременная любит пользоваться чужими вещами без «разрешения», или же крадет их, дитя обязательно сделается вором⁴; В течение первого года у ребенка не должно обстригать ногтей, в противном случае из него выйдет вор⁵; – If a baby's fingernails are cut before he is two years old, he will be a robber⁶; If you trim the finger-nails of a baby before it is one month old, the infant will become light-fingered⁷; To cut a baby's fingernails before he is three months old will make him kleptomaniac⁸; If a baby looks in a mirror, it will be a robber⁹; If a baby's first tooth grows into the gum above, it will be a thief¹⁰;

2) отрицательная оценка вора «не только акцентируется, но и является многоаспектной. Она обычно сопрягается с подчеркиванием морально-этических качеств, отталкивающих особенностей внешности,

1 Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. P. 951.

2 Pinker S. The Language Instinct. How the Mind Creates Language. Penguin books, 1994. P. 392.

3 Погребная И.Ф., Степанова Е.Н. Прилагательные-неологизмы сленга: особенности и тенденции словообразовательных моделей. Том II. 2010. С. 106.

4 Никифоровский Н.Я. Простонародные приметы и поверья, суеверные обряды и обычаи, легендарные сказания о лицах и местах: Собрал в Витебской Белоруссии Н.Я. Никифоровский. Витебск: Губернская Типо-Литография, 1897. С. 5.

5 Там же. С. 282.

6 Brown F.C. The Frank C. Brown Collection of North Carolina folklore: In 7 vol. / Frank Clyde Brown. Durham, N.C.: Duke Univ. Press, 1961. Vol. 6. Popular beliefs and superstitions from North Carolina; LXXI. P. 40.

7 Там же. P. 134.

8 Там же. P. 39.

9 Там же. P. 39.

10 Там же. P. 14.

привычек и поведения»¹: а) знаки на теле человека; б) строение и размер пальцев рук; в) поведение человека; г) занятия человека; д) ношение головного убора. Например: Люди с родинками на пальцах могут быть и ворами²; Вор на солнце не глядит, а глянет – так глаза вытекут³; – If a person's fingers are all the same length, it is a sure sign of a thief⁴; A person unable to look the sun in the face is a thief⁵; People who sharpen tools at night will become thieves⁶; To wear a hat drawn down over the forehead denote a rouge and a thief⁷.

Особо выделяется группа примет, в которых предвестниками появления воров считаются представители животного мира. Временное значение в языке русских народных примет составляет предложно-падежная форма «к» + «дат.п.» существительного, которая располагается чаще всего в постпозиции⁸. Например: Сорока в сени залетела – к ворам⁹; Видеть во сне ворона – к вору¹⁰; – When dogs bark at night, look out for prowlers¹¹; A mouse seen at a wedding is the sign of thieves about the house¹².

Так, в ходе проецирования этноязыкового сознания на смысловом пространстве языка и языка СП в частности находит отражение характерные для каждой нации в отдельности способ номинации объектов действительности. Человек как общественное существо, «активно взаимодействующее со средой, является носителем множества самых разнообразных свойств и качеств, сливающихся в сложное единство.

1 Кириак О.А. Социокультурный концепт «воровство» в русском и английском языковом сознании: Автореф. дис. ... канд. филол. н.: 10.02.19; [Место защиты: Белгород, гос. ун-т]. Белгород, 2009. С. 10.

2 Грушко Е.А. Словарь русских суеверий, заклинаний, примет и поверий / Е.А. Грушко, Ю.М. Медведев. Нижний Новгород: Русский купец: Братья славяне, 1995. С. 45.

3 Там же. С. 93.

4 Brown F.C. The Frank C. Brown Collection of North Carolina folklore: In 7 vol. / Frank Clyde Brown. Durham, N.C.: Duke Univ. Press, 1961. Vol. 6. Popular beliefs and superstitions from North Carolina; LXXI. P. 266.

5 Там же. P. 489.

6 Там же. С. 489.

7 Там же. P. 460.

8 Вагнер К.Р. Семантика и синтаксис русских и английских народных примет с компонентом «зооним». Казань, 2009. С. 111.

9 Грушко Е.А. Словарь русских суеверий, заклинаний, примет и поверий / Е.А. Грушко, Ю.М. Медведев. Нижний Новгород: Русский купец: Братья славяне, 1995. С. 448.

10 Там же, С.44.

11 Brown F. C. The Frank C. Brown Collection of North Carolina folklore: In 7 vol. / Frank Clyde Brown. Durham, N.C.: Duke Univ. Press, 1961. Vol. 6. Popular beliefs and superstitions from North Carolina; LXXI. P.489.

12 Там же, P.97.

Одновременное присутствие в структуре значения семантических элементов, отражающих данные грани, раскрывает особенности восприятия, осмысления и возможные при определенных обстоятельствах способы категоризации человеком себе подобных»¹.

Итак, проанализированная лексико-тематическая группа номинативных единиц, обозначающих преступных лиц, в наивном правосознании представлена ядерной лексемой вор / thief с доминирующим значением «преступник, похищающий имущество». В обеих культурах прослеживается отрицательная оценка преступников, нарушающих моральные правила и нормы поведения в повседневной жизни.

Список литературы:

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок. 11 000 синоним, рядов. 11-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 2001. 568 с.
2. Бархударов С.Г. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 3. М.: Наука, 1976. 289 с.
3. Беловинский Л.В. Иллюстрированный энциклопедический историко-бытовой словарь русского народа. XVIII – начало XX в. М.: Эксмо, 2007. 784 с.
4. Вагнер К.Р. Семантика и синтаксис русских и английских народных примет с компонентом «зооним». Казань, 2009. 136 с.
5. Верещагин Е.М. Язык и культура: три лингвострановед. концепции: лекс. фона, речеповеден. тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; под ред. Ю.С. Степанова; Гос. Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. М.: Индрик, 2005 (ППП Тип. Наука). 1037 с.
6. Вульфович Б.Г., Катермина В.В. Концепт «воровство» в английской и русской паремиологии и фразеологии: гендерный аспект // Язык: категории, функции, речевое действие. 2016. С. 59–62.
7. Гарифуллина К.Н. Репрезентация концептов «право» / «right», «закон» / «law» в английской и русской лингвокультурах (на материале английских и русских народных пословиц и поговорок) // Казанская наука. 2016. № 11. С. 86–88.
8. Грушко Е.А. Словарь русских суеверий, заклинаний, примет и поверий / Е.А. Грушко, Ю.М. Медведев. Нижний Новгород: Русский купец: Братья славяне, 1995. 560 с.
9. Додонов В.Н., Ермаков В.Д., Крылова М. Большой юридический словарь. М.: Инфра-М, 2001. 623 с.
10. Жукова М.В. Развитие лексико-тематической группы номина-

ции преступников в русском языке (на примере терминов уголовного права) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. №. 10 (28). С. 73–78.

11. Иллюстров И.И. Сборник российских пословиц и поговорок. СБ. Кульженко, 1904. 483 с.
12. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 333 с.
13. Катермина В.В. Номинации человека: национально-культурный аспект на материале русского и английского языков. Izdatelstvo» Flinta», 2016. 224 с.
14. Киржаева В.П., Якунченкова И.А. Терминообразовательное гнездо тать как компонент древнерусской юридической терминосистемы // Известия Алтайского государственного университета. 2011. № 2-2. С. 143–147.
15. Кириак О.А. Социокультурный концепт «воровство» в русском и английском языковом сознании: Автореф. дис. ... канд. филол.н.: 10.02.19; [Место защиты: Белгород. гос. ун-т]. Белгород, 2009. 26 с.
16. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006. 624 с.
17. Левенстим А.А. Конокрадство с юридической и бытовой стороны // Вестник права. 1899. № 2. С. 28–82.
18. Никифоровский Н.Я. Простонародные приметы и поверья, суеверные обряды и обычаи, легендарные сказания о лицах и местах: Собрал в Витебской Белоруссии Н.Я. Никифоровский. Витебск: Губернская Типо-Литография, 1897. 344 с.
19. Нурова Л.Р. Синонимические ряды в сниженной лексике: На материале лексических единиц, объединенных значением «интеллектуально несостоятельный человек»: дис. ... канд. филол.н.: 10.02.04. Нижний Новгород, 2002. 163 с.
20. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. 8-е изд., доп. М.: Языки славянской культуры, 2001. 544 с.
21. Погребная И.Ф., Степанова Е.Н. Прилагательные-неологизмы сленга: особенности и тенденции словообразовательных моделей. Том II. 2010. С. 102–108.
22. Попова Е.П. Становление английской юридической терминологии: монография. М.: РГУП, 2017. 132 с.
23. Потанин Н. Юго-западная часть Томской губернии в этнографическом отношении [Текст] // Русское географическое общество. Этнографический сборник. СПб.: Тип. В. Головина, 1864. Вып. 6. С. 1–154.
24. Христофорова О.Б. Колдуны и жертвы: Антропология колдов-

1 Нурова Л.Р. Синонимические ряды в сниженной лексике: На материале лексических единиц, объединенных значением «интеллектуально несостоятельный человек»: дис. ... канд. филол.н.: 10.02.04. Нижний Новгород, 2002. С. 88–89.

- ства в современной России. М.: АГИ, РГГУ, 2010. 432 с.
25. Шипицына Г.М. Прагматика концепта «ВОРОВСТВО» в русской языковой картине мира // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2012. Т. 16. № 24 (143). С. 35–39.
 26. Brown F.C. The Frank C. Brown Collection of North Carolina folklore: In 7 vol. / Frank Clyde Brown. Durham, N.C. : Duke Univ. Press, 1961. Vol. 6. Popular beliefs and superstitions from North Carolina; LXXI. 664 p.
 27. Campbell J.G. Superstitions of the Highlands Islands of Scotland. Glasgow.: James MacLehose and Sons, 1900. 319 p.
 28. Grant J. The Mysteries of All Nations: Rise and Progress of Superstition, Laws Against and Trials of Witches, Ancient and Modern Delusions Together With Strange Customs, Fables, and Tales. London: Simpkin, Marshall, and Co., 1880. 640 pp.
 29. Hoch S.L. Serfdom and social control in Russia: Petrovskoe, a village in Tambov. University of Chicago Press, 1989. 220 p.
 30. Houdini H. The Right Way to Do Wrong: An Expose of Successful Criminals. Cosimo, Inc., 2007. 106 p.
 31. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / ed. by S. Wehmeier. Sixth ed. Oxford: Oxford University Press, 2004. 1540 p.
 32. Pinker S. The Language Instinct. How the Mind Creates Language. Penguin books, 1994. 483 p.
 33. Princeton University «About WordNet.» WordNet. Princeton University. 2010 // <[http:// http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn?s=kleptomaniac](http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn?s=kleptomaniac)> (дата обращения: 30.01.2018).

Туктарова Г.М.,

доцент кафедры языкознания и иностранных языков Казанского филиала РГУП, к.филол.наук

Социокультурный потенциал профессионального языкового образования в высшей школе

Обучение студентов российских вузов иностранным языкам дает им возможность общения с представителями иноязычных культур, позволяющего молодым людям глубже узнать иную культуру и вместе с тем задуматься о ценности своей, воспитывая в них чувство патриотизма. Социокультурный потенциал языкового образования студентов вузов несомненен: формируется личность с толерантным отношением к особенностям другой культуры, умеющая сопоставлять и принимать, а не противопоставлять. Эффективное владение иностранным языком

предоставляет выпускникам вузов реализацию их самых смелых амбиций, стирая национальные границы. Иностранный язык становится инструментом профессии и требуется для использования в различных сферах жизни общества как средство реального общения.

Ключевые слова: образовательное пространство; профессиональное языковое образование; высшая школа; иностранный язык; культура.

Tuktarova G.M.

Sociocultural capability provided with a professional language education in universities

Training of students of the Russian higher education institutions in foreign languages gives them the chance of the communication with representatives of foreign-language cultures allowing young people to learn more deeply other culture, and at the same time to value their own one, developing the sense of patriotism. Sociocultural capability of a language education of students of higher education institutions is quite evident: the personality with the tolerant attitude towards features of other culture able to compare and accept, but not to oppose is formed. Skills in foreign languages provide students realization of their ambitions, regardless to national borders. The foreign language becomes the tool of a profession and is required for use in various spheres of life of society as means of real communication.

Key words: educational community; professional language education; higher education; foreign language; culture.

Развитие глобального информационно-образовательного пространства, на его современном этапе отличающегося интенсивностью в силу участия России в процессе по созданию единого Европейского пространства высшего образования, отражается на изменении подходов к формированию специалистов, отвечающих требованию способности функционировать в интернациональной среде, что, в свою очередь, требует от них особого осмысления в области иностранных языков, межкультурной коммуникации. Е.А. Нелюбина подчеркивает о возможностях для специалистов, владеющих иностранными языками: «Знание иностранного языка является мощным ресурсом для интеграции в мировое научное сообщество и получения преимуществ на мировом рынке научных идей и разработок»¹. Значимость фундаментальной роли образования как системообразующего фактора культуры несомненна, в этой связи университеты выступают в качестве центров

¹ Нелюбина Е.А, Абзалова С.Р. Письменная научная коммуникация на английском языке в магистратуре неязыковых вузов // Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2017. № 7. С. 103.